Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i uprzykrzali im życie ciężką pracą w glinie i przy cegłach, i najróżniejszą pracą na polu, a wszystkie te prace, które wykonywali, (wykonywali) pod przymusem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uprzykrzali im życie ciężką pracą przy glinie i cegłach. Narzucali im przeróżne prace na polach. A wszystko to Izraelici wykonywali pod przymusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uprzykrzali *im* życie uciążliwą pracą przy glinie i przy cegłach, i przy każdej robocie na polu. Do wszelkiej pracy zmuszali ich bez litości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przykrzyli im żywot ich robotą ciężką około gliny, i około cegieł, i około każdej roboty na polu, mimo wszelaką robotę swą, do której ich używali bez litości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ku gorzkości przywodzili żywot ich robotami ciężkimi gliny i cegły, i wszelaką służbą, którą byli obciążeni w robotach około ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i uprzykrzali im życie uciążliwą pracą przy glinie i cegle oraz różnymi pracami w polu. Do tych wszystkich prac przymuszano ich bezwzględnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uprzykrzali im życie uciążliwą robotą w glinie i przy cegłach i różną pracą na polu. Wszystkie te prace wykonywali pod przymusem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uprzykrzali im życie ciężkimi pracami przy glinie i cegłach oraz wszelkimi robotami w polu. Wszystkie te prace wykonywali pod przymusem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich życie stało się nie do zniesienia. Przemocą zmuszano ich do wyrobu cegieł i do uprawy pól, a przy okazji jakiejkolwiek pracy znęcano się nad nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to uprzykrzali im życie ciężką pracą przy glinie i cegłach oraz wszelką pracą w polu (przy wszystkich ich pracach), którą wykonywali u nich pod przymusem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Uprzykrzyli ich życie ciężką pracą przy zaprawie i przy cegłach i wszelką pracą w polu. Każda praca, do której ich przymuszali, była wyniszczająca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і гірким чинили їх життя тяжкими роботами, глиною і цеглою і всіма роботами, що на рівнинах, згідно з усіма ділами, якими їх уярмували силою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ich życie czynili gorzkim, ciężką robotą przy glinie, cegłach i wszelkiej pracy na polu, przy której bez litości ich ujarzmiali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uprzykrzali im życic ciężką niewolniczą pracą przy zaprawie glinianej i cegłach oraz wszelką niewolniczą pracą w polu – wszelką niewolniczą pracą, w której ich wykorzystywano jako tyranizowanych niewolników. |